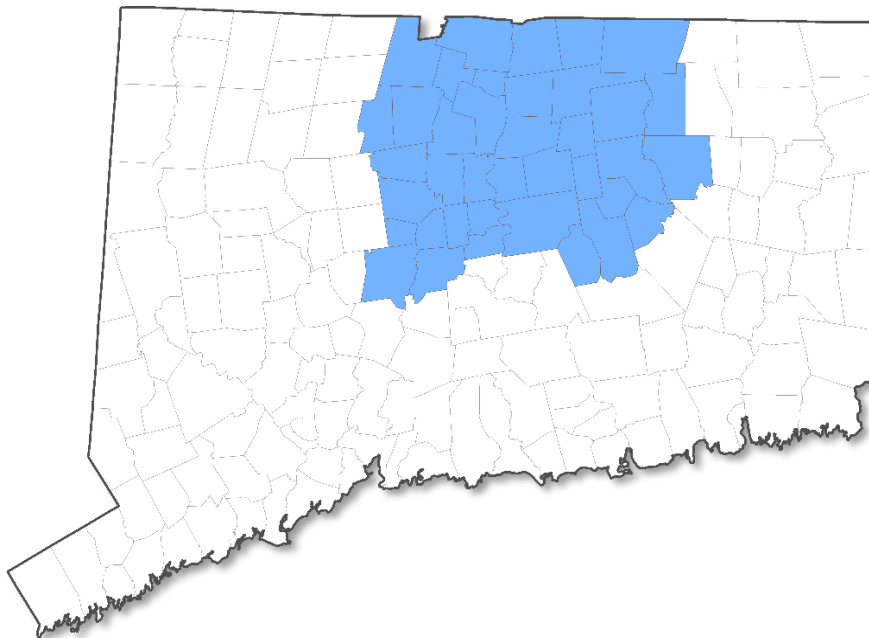


# Plan pomocy językowej

Przygotowany przez  
Radę Samorządową Regionu Capitol  
(Capitol Region Council of Governments)



**Spis treści**

Wprowadzenie .....	3
Analiza czteroczynnikowa .....	3
<i>Czynnik 1. Populacje z LEP</i> .....	3
<i>Czynnik 2. Częstotliwość kontaktów z osobami z LEP</i> .....	5
<i>Czynnik 3. Charakter i znaczenie programu</i> .....	6
<i>Czynnik 4. Dostępne środki</i> .....	6
Dostępna pomoc językowa .....	7
<i>Ustna pomoc językowa</i> .....	7
<i>Pisemna pomoc językowa</i> .....	7
<i>Strona internetowa CRCOG</i> .....	8
Nadzór i aktualizacja planu .....	8
Szkolenie pracowników .....	9
Konkluzja .....	10

**Wykaz figur**

Figura 1: Podsumowanie populacji z LEP .....	4
Figura 2: Mapa populacji z LEP w CRCOG .....	5
Figura 3: Szkolenia Tytułu VI i EJ dla pracowników CRCOG (2016-2019) .....	9

## WPROWADZENIE

Polityka Rady Samorządowej Regionu Capitol (CRCOG), jako Metropolitalnej Organizacji Planistycznej (MPO) dla aglomeracji Hartford stanowi, że osoby z ograniczoną biegłością w języku angielskim (LEP) nie podlegają dyskryminacji ani odmowie udziału w programach, działaniach i usługach oferowanych przez MPO. CRCOG opracowała ten plan pomocy językowej by upewnić się, że jej pracownicy używają odpowiednich strategii do oceny zapotrzebowania na usługi językowe, do uruchamiania usług językowych, które oferują dostęp do procesu planowania transportu w MPO oraz do publikowania informacji o tych usługach.

Tytuł VI Ustawy o prawach obywatelskich z 1964 roku zabrania dyskryminacji ze strony urzędów federalnych, jak również beneficjentów bezpośrednich i pośrednich, na podstawie pochodzenia, na które wskazuje LEP. Co więcej, rozkaz wykonawczy 13166, „Poprawa dostępu do usług dla osób z ograniczoną biegłością w języku angielskim” (2000), nakazuje urzędowi federalnemu, jak również beneficjentom finansowania federalnego, oferować językowe usługi dostępu do usług urzędowych dla osób z LEP.

Aby wypełnić te obowiązki, Plan pomocy językowej CRCOG zawiera następujące elementy:

- analiza czteroczynnikowa
- szczegóły dostępnej pomocy językowej
- procedura nadzoru i uaktualniania planu pomocy językowej
- informacja o stosownym wyszkoleniu pracowników CRCOG

## ANALIZA CZTEROCZYNNIKOWA

Zgodnie z wytycznymi Departamentu Transportu Stanów Zjednoczonych (USDOT), beneficjenci finansowania federalnego muszą przedsięwziąć możliwe działania dla zapewnienia dostępu do swoich programów i działań osobom z ograniczoną biegłością w języku angielskim (LEP). Punktem wyjściowym dla tego przedsięwzięcia jest analiza czteroczynnikowa, biorąca pod uwagę następujące elementy:

- (1) liczba lub odsetek osób z LEP, uprawnionych do udziału w programie i co do których istnieje prawdopodobieństwo, że będą mieć kontakt z programem lub beneficjentem;
- (2) częstotliwość z jaką osoby z LEP mają kontakt z programem;
- (3) charakter i znaczenie programu, działalności, bądź usługi oferowanych przez program, dla życia ludzi; oraz
- (4) środki dostępne grantobiorcy/beneficjentowi i koszty.

CRCOG dba o to, by jej programy były dostępne dla populacji z LEP w ramach Regionu Capitol i w związku z tym przeprowadziła analizę czteroskładnikową, by lepiej zrozumieć potrzeby i możliwości związane z pomocą populacjom z LEP w ramach regionu.

### **CZYNNIK 1. POPULACJE Z LEP**

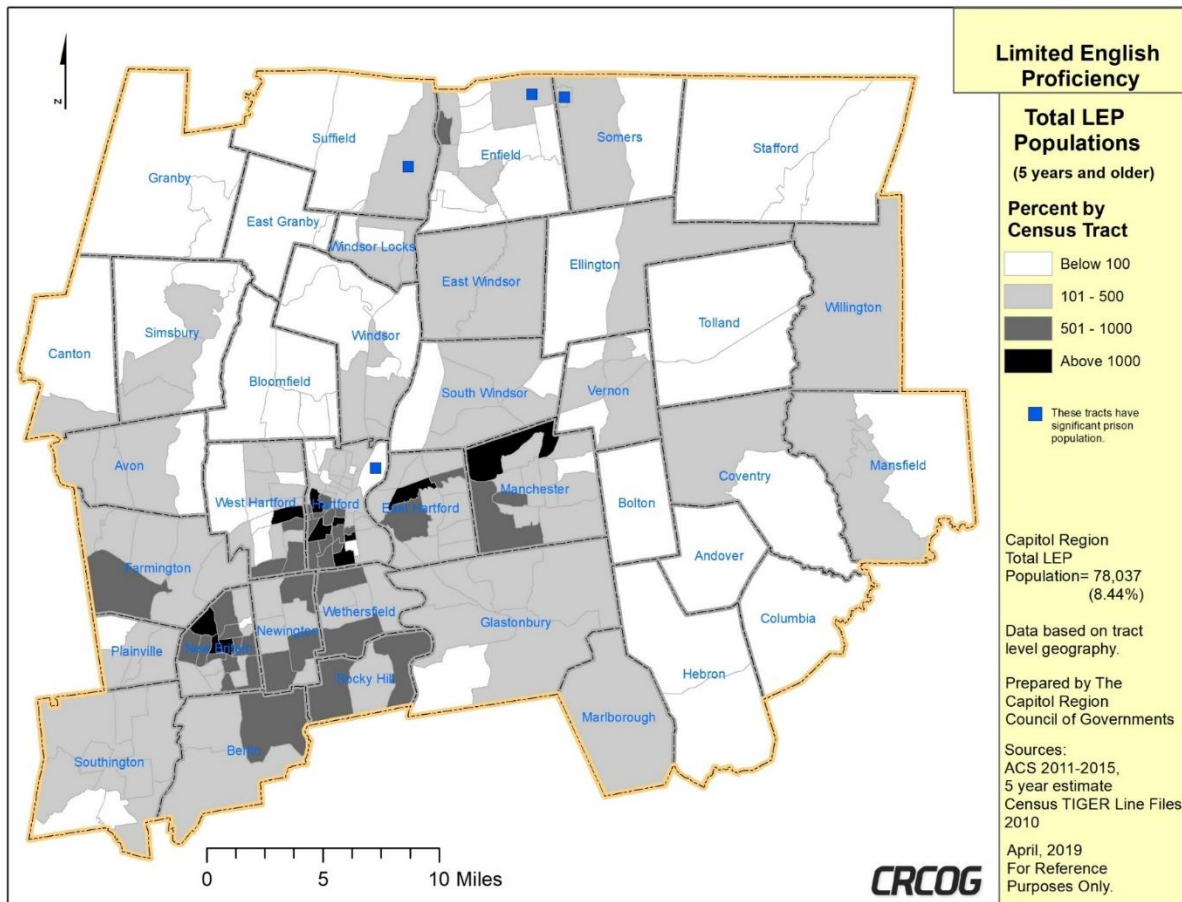
Spośród 924 815 osób mieszkających w regionie Capitol w wieku powyżej pięciu lat, 78 037 (8.44%) jest uznawanych za osoby z LEP.<sup>1</sup> Języki, których użytkownikami z LEP, mówiącymi po

<sup>1</sup> 2011-2015, dane szacunkowe z pięciu lat. Źródło: ACS.

angielsku „gorzej niż bardzo dobrze”, jest więcej niż 1000, zostały wymienione w Figurze 1 i pokazane na mapie w Figurze 2.

**Figura 1: Podsumowanie populacji z LEP**

<b>Język</b>	<b>Liczba osób z LEP</b>	<b>% osób z LEP</b>	<b>% całej populacji</b>
<b>hiszpański</b>	39 336	50.41%	4.25%
<b>polski</b>	7 867	10.08%	0.85%
<b>chiński</b>	2 912	3.73%	0.31%
<b>portugalski lub portugalski kreolski</b>	2 726	3.49%	0.29%
<b>włoski</b>	2 606	3.33%	0.28%
<b>francuski</b>	2 342	3.00%	0.25%
<b>wietnamski</b>	1 660	2.13%	0.18%
<b>rosyjski</b>	1 441	1.85%	0.16%
<b>hindi</b>	1 278	1.64%	0.14%
<b>gudźarati</b>	1 084	1.39%	0.12%
<b>arabski</b>	1 054	1.35%	0.11%
<b>koreański</b>	1 050	1.35%	0.11%



**Figura 2: Mapa populacji z LEP w CRCOG**

### **CZYNNIK 2. CZĘSTOTLIWOŚĆ KONTAKTÓW Z OSOBAMI Z LEP**

Oczekuje się, że do kontaktów z osobami z LEP będzie dochodzić w postaci obecności na spotkaniach, wizyt w siedzibie, rozmów telefonicznych, materiałów drukowanych i interakcji ze stroną internetową. Plany spotkań zawierają informację po angielsku, hiszpańsku i polsku, że usługi tłumaczeń pisemnych i ustnych są dostępne na żądanie. Podsumowania końcowe raportów oraz ogłoszenia i ulotki związane z kampaniami publicznymi dotyczącymi badań korytarzowych są tłumaczone wedle uznania i potrzeby dla danego obszaru badania. CRCOG przyjęła również normę stanowiącą, że w przypadku aktualizowania kluczowych dokumentów transportowych, streszczenia tych dokumentów będą tłumaczone na język hiszpański i polski.

**Error! Reference source not found.** pokazuje, że poza językiem hiszpańskim i polskim jest dziesięć dodatkowych języków, które spełniają próg Safe Harbor (bezpieczna przystań) USDOT, stanowiący 1000 osób. O ile tłumaczenie wszystkich kluczowych dokumentów CRCOG na dwanaście języków byłoby zbyt kosztowne, CRCOG ocenia potrzeby językowe związane z dostępem w ramach każdego projektu. Ta analiza wskazuje te populacje z LEP, na które z największym prawdopodobieństwem może wpłynąć projekt oraz jakie inicjatywy pomocy i tłumaczenia są konieczne dla zapewnienia równego dostępu dla wszystkich osób, na które wpływa projekt. Strona Tytułu VI CRCOG (<http://crcog.org/title-vi/>) zostanie również zaktualizowana w roku podatkowym 2020 i zostaną na niej umieszczone informacje w każdym z języków Safe

Harbor wskazujące, że tłumaczenie dokumentów i ustne usługi tłumaczeniowe są dostępne na żądanie.

Pracownicy CRCOG nadzorują częstotliwość, z jaką osoby z LEP wchodzi w kontakt z programem transportowym CRCOG. W ciągu ostatnich trzech lat, nikt nie zgłaszał zapotrzebowania na pisemne lub ustne usługi tłumaczeniowe podczas spotkań Komisji Transportowej czy też podczas publicznych spotkań związanych z badaniami korytarzowymi czy aktualizacjami kluczowych dokumentów. W tym czasie otrzymano jeden telefon of osoby mówiącej po hiszpańsku, szukającej informacji o usługach transportowych i przeprowadzona została (metodą bezpośredniego kontaktu) jedna ankieta w języku hiszpańskim za pomocą tłumacza, podczas wydarzenia informacyjnego zorganizowanego na przystanku autobusowym w ramach całościowej analizy usług transportowych zorganizowanej przez CRCOG.

### ***CZYNNIK 3. CHARAKTER I ZNACZENIE PROGRAMU***

Jako Metropolitalna Organizacja Planistyczna (MPO) dla aglomeracji Hartford, CRCOG korzysta z federalnych środków finansowych w planowaniu przyszłych udogodnień transportowych oraz projektów. Jest ważne, aby osoby z LEP miały równą innym możliwość udziału w procesie planowania tych przedsięwzięć, zwłaszcza poprzez udział w spotkaniach publicznych i zgłaszanie komentarzy w fazie konsultacji. Tego typu udział pomoże zapewnić, że populacje te otrzymają równy udział korzyści w programie transportowym CRCOG i nie zostaną dotknięte negatywnie przez udogodnienia transportowe i projekty wspierane przez CRCOG.

### ***CZYNNIK 4. DOSTĘPNE ŚRODKI***

CRCOG ma do dyspozycji różnego rodzaju środki pozwalające pracownikom włączać osoby z LEP w transportowy proces planistyczny w Radzie. Do tych środków należą:

- Pracownicy. CRCOG zatrudnia obecnie jednego pełnoetatowego pracownika, który biegle mówi po polsku oraz jednego pełnoetatowego pracownika, który biegle mówi po hiszpańsku.
- Language Line. Wszyscy pracownicy CRCOG zostali przeszkoleni w korzystaniu z Language Line, usługi tłumaczeń ustnych dostępnych przez telefon. CRCOG płaci za każdą minutę tej usługi. W recepcji znajduje się karta z napisem „Mówię po...” w 20 językach, co ma za zadanie ułatwić osobom z LEP zidentyfikowanie usług tłumaczeniowych, których potrzebują.
- Tłumaczenie strony internetowej. Strona internetowa CRCOG zawiera widget Google Translate, który pozwala na wyświetlenie treści w wielu językach, w tym we wszystkich językach Safe Harbor w CRCOG wykazanych w Figurze 1.
- Nieanglojęzyczne media oraz inni partnerzy. CRCOG ma listę nieanglojęzycznych ośrodków medialnych i koordynuje tłumaczenie i publikację ogłoszeń o spotkaniach w miarę potrzeby. CRCOG współpracuje również z lokalnymi grupami w celu koordynacji działań informacyjnych skierowanych do populacji historycznie zaniedbanych, w tym osób z LEP.
- Konsultanci. Kiedy zaangażowani są konsultanci w ramach badań korytarzowych bądź przy opracowywaniu kluczowych planów transportowych, zakres usług przy każdym

przedsięwzięciu wskazuje na powiązane potrzeby tłumaczeniowe oraz kampanijne względem osób z LEP.

- *Usługi profesjonalne.* CRCOG korzysta z profesjonalnych usług w przypadku, gdy istnieje konieczność przetłumaczenia wewnętrznych dokumentów. CRCOG uwzględnia szacunkowe koszty tych przedsięwzięć w swoim budżecie. W swoim Ujednoliconym Programie Planu Pracy (UPWP) na rok podatkowy 2020-2021 CRCOG uwzględniła koszty tłumaczeń licznych dokumentów. Na przykład, choć obecne dokumenty dotyczące Tytułu VI i broszur MPO są już dostępne w języku angielskim i hiszpańskim, CRCOG ma również w planach udostępnienie ich w języku polskim. CRCOG opracuje również broszurę podsumowującą kluczowe dokumenty – UPWP, Program Poprawy Transportu i Metropolitalny Plan Transportowy – po angielsku, hiszpańsku i polsku. Strona internetowa Tytułu VI CRCOG (<http://crcog.org/title-vi/>) zostanie również zaktualizowana i zostaną na niej umieszczone informacje w każdym z języków Safe Harbor CRCOG, wskazujące, że tłumaczenie dokumentów i ustne usługi tłumaczeniowe są dostępne na żądanie.

Koszty tłumaczeń ustnych i pisemnych zależą od rodzaju usługi i rozmiaru projektu. Finansowanie dla niezbędnych usług jest szacowane i uwzględniane w budżetach zarówno na poziomie Departamentu Transportu, jak i na poziomach projektów i badań korytarzowych.

## DOSTĘPNA POMOC JĘZYKOWA

### *USTNA POMOC JĘZYKOWA*

Ogłoszenia o wszystkich spotkaniach CRCOG związanych z programem transportowym Rady zawierają informację po angielsku, hiszpańsku i polsku, wskazującą, że usługi tłumaczeniowe są dostępne na żądanie. Strona Tytułu VI CRCOG (<http://crcog.org/title-vi/>) zostanie również zaktualizowana w roku podatkowym 2020 i zostaną na niej umieszczone informacje w każdym z dwunastu języków Safe Harbor wskazujące, że tłumaczenie dokumentów i ustne usługi tłumaczeniowe są dostępne na żądanie. CRCOG zatrudnia obecnie jednego pełnoetatowego pracownika, który biegle mówi po polsku oraz jednego pełnoetatowego pracownika, który biegle mówi po hiszpańsku. Wszyscy pracownicy CRCOG zostali przeszkoleni w korzystaniu z Language Line, usługi tłumaczeń ustnych dostępnych przez telefon. Karta z napisem „Mówię po...” w 20 językach pomaga osobom z LEP w zidentyfikowaniu usług tłumaczeniowych, których potrzebują. Karta ta znajduje się w recepcji CRCOG i będzie dostępna podczas spotkań publicznych CRCOG.

### *PISEMNA POMOC JĘZYKOWA*

Choć dokumenty CRCOG zostały przetłumaczone na język hiszpański i/lub polski, Ujednolicony Program Planu Pracy (UPWP) CRCOG na rok podatkowy 2020-2021 uwzględnia środki na dodatkowe tłumaczenia. Na przykład, choć broszura MPO CRCOG i jej dokumenty dotyczące Tytułu VI są już dostępne w języku angielskim i hiszpańskim, CRCOG ma również w planach udostępnienie ich w języku polskim. CRCOG opracuje również broszurę podsumowującą kluczowe dokumenty – UPWP, Program Poprawy Transportu (TIP) i Metropolitalny Plan Transportowy (MTP) – po angielsku, hiszpańsku i polsku. Pod koniec roku fiskalnego 2021, następujące istotne dokumenty CRCOG będą dostępne po angielsku, hiszpańsku i polsku:

- broszura o kluczowych dokumentach (UPWP, TIP, MTP)



- plan pomocy językowej
- streszczenie Metropolitalnego Planu Transportowego (gotowe w kwietniu 2019)
- broszura MPO
- ogłoszenie o Tytule VI
- procedura skargi z Tytułu VI
- formularz skargi z Tytułu VI

**Error! Reference source not found.** pokazuje, że poza językiem hiszpańskim i polskim jest dziesięć dodatkowych języków, które spełniają próg Safe Harbor (bezpieczna przystań) USDOT, stanowiący 1000 osób. O ile tłumaczenie wszystkich kluczowych dokumentów CRCOG na dwanaście języków byłoby zbyt kosztowne, strona Tytułu VI CRCOG (<http://crcog.org/title-vi/>) zostanie zaktualizowana w roku podatkowym 2020 i zostaną na niej umieszczone informacje w każdym z języków Safe Harbor wskazujące, że tłumaczenie dokumentów i ustne usługi tłumaczeniowe są dostępne na żądanie.

Na początku każdego badania korytarzowego, CRCOG przeprowadza badanie sprawiedliwości środowiskowej (EJ) oraz LEP. Badanie to ma na celu zidentyfikowanie populacji mniejszościowych, o niskich przychodach, oraz z LEP na obszarze badania. Na podstawie zidentyfikowanych populacji ustalane są rekomendacje dla dostosowanej kampanii informacyjnej o badaniu. Strategie kampanii to między innymi koordynacja z istniejącymi grupami sąsiedzkimi, prezentacje na odbywających się regularnie spotkaniach grup społeczności lokalnej, wykorzystanie małych, nieformalnych spotkań lub zogniskowanych wywiadów grupowych, stoiska informacyjne na wydarzeniach społeczności lokalnej, tłumaczenie dokumentów, tłumaczenia ustne. CRCOG przedstawia badanie EJ i LEP na pierwszym spotkaniu Technicznego Komitetu Doradczego danego badania, w celu zapewnienia, że badanie poprawnie odzwierciedla to, co przedstawiciele społeczności lokalnej widzą w swoich społecznościach. Materiały promocyjne do badań korytarzowych są przygotowywane w razie potrzeby, w zgodzie z badaniem EJ i LEP dla danego przedsięwzięcia. Tłumaczone materiały przygotowane przez CRCOG to na przykład ulotki, biuletyny informacyjne, ulotki i materiały reklamowe informujące o spotkaniach oraz streszczenia dokumentów.

### **STRONA INTERNETOWA CRCOG**

W celu zaspokojenia potrzeb tłumaczeniowych, strona internetowa CRCOG zawiera Google Translate, narzędzie operujące w przeglądarce które jest w stanie przetłumaczyć treść strony na ponad sto języków, w tym wszystkie języki Safe Harbor w regionie CRCOG. Aby spełnić wymagania dotyczące dostępności dla osób niedowidzących lub niewidomych, dokumenty publikowane są na stronie internetowej w formacie PDF i HTML, co pozwala na odczytanie ich przez czytniki ekranu i skorzystanie z Google Translate.

### **NADZÓR I AKTUALIZACJA PLANU**

Pracownicy CRCOG opracowali *Atlas populacji Tytułu VI i Sprawiedliwości Środowiskowej w Regionie Capitol*. Jest to seria map pokazujących koncentrację populacji mniejszościowych, z LEP, o niskich przychodach oraz gospodarstw domowych bez żadnego pojazdu w ramach regionu CRCOG. Dokument ten stanowi przewodnik informacyjny przy planowaniu transportu w CRCOG, mający na celu zidentyfikowanie rodzaju kampanii informacyjnej i wsparcia językowego koniecznych dla działań planistycznych, takich jak badania korytarzowe,



przygotowywanie dokumentów i praca nad projektami. Atlas jest regularnie aktualizowany z wykorzystaniem najaktualniejszych danych, a jego najnowsza wersja została stworzona w czerwcu 2019. Plan pomocy językowej CRCOG będzie podlegać kontroli i aktualizacji w razie potrzeby i według tego samego harmonogramu co Atlas. Następna aktualizacja przewidywana jest na lato 2022 roku.

### SZKOLENIE PRACOWNIKÓW

Pracownicy transportowi CRCOG uczestniczą w szkoleniach z Tytułu VI i Sprawiedliwości Środowiskowej w miarę dostępności tychże szkoleń. Figura 3 podsumowuje istotne szkolenia pracowników z ostatnich trzech lat, jak również wspierające je webinaria, konferencje i fora publiczne.

**Figura 3: Szkolenia Tytułu VI i EJ dla pracowników CRCOG (2016-2019)**

<b>Szkolenie</b>		
7 listopada 2016	“Title VI Training” (Szkolenie z Tytułu VI) CTDOT	3 pracowników
luty 2017	Szkolenie CRCOG z usług Language Line	wszyscy pracownicy
12-13 września 2017	“Fundamentals of Environmental Justice” (NHI #142042) (Podstawy Sprawiedliwości Środowiskowej) FHWA	2 pracowników
20 grudnia 2018	Memorandum CRCOG dotyczące dostępnych usług pomocy językowej	wszyscy pracownicy
luty 2019	“Title VI Training Module for Subrecipients of FHWA Funds” (Moduł szkoleniowy z Tytułu VI dla pośrednich beneficjentów środków FHWA) CTDOT	11 pracowników
<b>Webinaria/konferencje/fora publiczne</b>		
28 stycznia 2016	DCP Cross-Cultural Communication Symposium: The Role of Ethnic and Traditional Media in Public Outreach and Advocacy (Symposium DCP na temat komunikacji międzykulturowej: rola mediów tradycyjnych i etnicznych w kampaniach informacyjnych i rzecznictwie)	2 pracowników
8-10 marca 2016	USDOT Civil Rights Virtual Symposium (Wirtualne sympozjum na temat praw obywatelskich USDOT)	2 pracowników
18 maja 2016	Webinarium “Moving Environmental Justice Forward in Transportation Planning and Project Development” (Ku postępowi sprawiedliwości środowiskowej w planowaniu transportowym i pracy nad projektami)	1 pracownik
21 czerwca 2017	DCP Cross-Cultural Communication Symposium: Telling Your Story (Symposium	2 pracowników

	DCP na temat komunikacji międzykulturowej: opowiadanie swojej narracji)	
16 października 2017	CACT Statewide Transportation Expo, sessions on Title VI and LEP (Targi transportowe stanu Connecticut, sesje o Tytule VI i LEP)	1 pracownik
13-14 marca 2018	USDOT Civil Rights Virtual Symposium (Wirtualne sympozjum na temat praw obywatelskich USDOT)	2 pracowników
30 stycznia 2019	Webinarium FHWA "Addressing Changing Demographics in Environmental Justice Analysis, State of the Practice" (Uwzględnianie zmian demograficznych w badaniach Sprawiedliwości Środowiskowej. Najnowsze praktyki)	1 pracownik
8 marca 2019	Webinarium "Equitable Public Engagement: Participatory Budgeting for Transportation Funds" (Równe zaangażowanie społeczne: partycypacyjne budżety transportowe)	1 pracownik
6 czerwca 2019	DCP Cross-Cultural Communication Symposium: Moving from Empathy to Action (Symposium DCP na temat komunikacji międzykulturowej: Od empatii do działania)	2 pracowników

## KONKLUZJA

CRCOG udostępnił w przeszłości i w dalszym ciągu udostępni swój program planowania transportowego wszystkim mieszkańcom regionu Capitol, włącznie z osobami z ograniczoną biegłością w języku angielskim (LEP). CRCOG uznaje istotę tych wysiłków dla życia osób z LEP i będzie w dalszym ciągu starać się ustalić dalsze metody zapewnienia tym mieszkańcom dostępu do pracy CRCOG i możliwości zaangażowania się w działania planistyczne systemu transportowego w regionie.